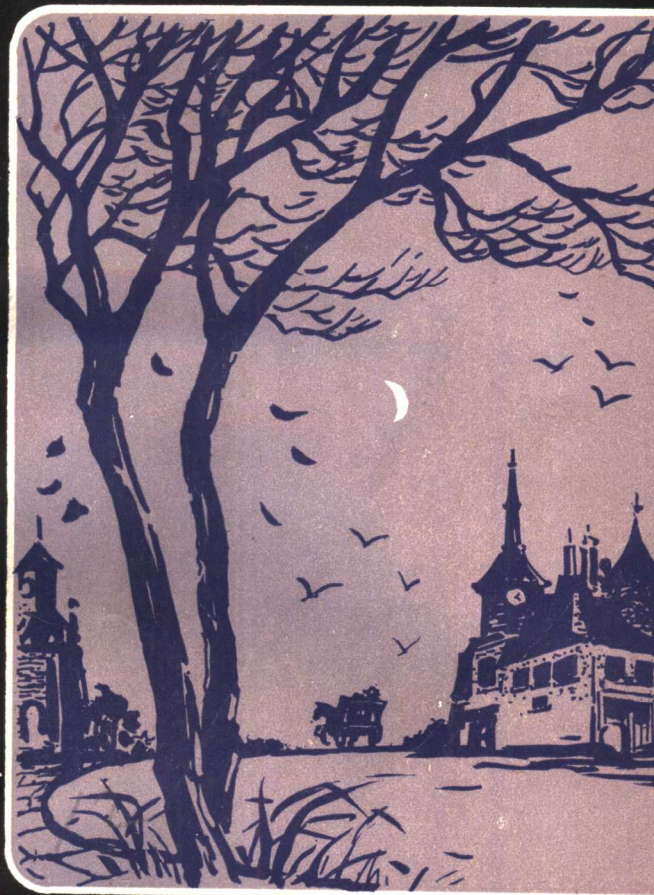


中译世界文学

名著简写本

皮·德·博蒙

简写



悲惨世界

外语教学与研究出版社

中译世界文学名著简写本

悲 惨 世 界

(法) 维·雨果 著

彼·德·博蒙简写

丁 雪 英 译

外语教学与研究出版社

V. HUGO

LES MISERABLES

Adaptation en français facile

Par P. de BEAUMONT

Hachette 1969

本社出版了本书法语注释本《芳蒂纳》、《珂赛特》、《加沃罗什》。可供法语学习者对照阅读。

悲 惨 世 界

〔法〕维·雨果著

彼·德·博蒙简写

丁 雪 英 译

外语教学与研究出版社出版

（北京外国语学院23号信箱）

北京广播学院印刷厂排版

北京市怀柔县印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本787×1092 1/32 5 印张 102 千字

1982年12月第1版 1982年12月北京第一次印刷

印数1—11,500册

书号：10215.80

定价：0.47 元

前 言

《悲惨世界》出版于一八六二年，是十九世纪法国作家维克多·雨果的杰出作品之一。作者描写了从拿破仑失败到反对七月王朝的人民起义这一历史时期的社会和政治生活，对当时不合理不公平的社会现象进行了揭露和谴责；对于生活在社会底层受压迫、受歧视、受侮辱的劳动人民寄予同情。

《悲惨世界》自问世以来，被译成各种文字，并被改编为电影、话剧、电视剧、广播剧，受到各国人民喜爱和欢迎。

本书是根据彼埃尔·德·博蒙先生改写的简写本译成中文的，译文个别地方略有删减。

简写本重点介绍了幼年的珂赛特的不幸遭遇以及流浪儿加沃罗什在街垒战中的勇敢精神。我国少年儿童阅读此书不仅可以了解世界文学名著，增长知识，并能从中受到教育和启发。

改编者序言

维克多·雨果（1802年—1885年），是十九世纪法国伟大的文学巨匠。

他是诗人，又是小说家。在他最享盛名的小说《悲惨世界》中，他是弱者、失败者和被压迫者的代言人。他的创作具有无与伦比的威力，给人们以无限启示。这部巨著有不少篇幅，堪称他所有著作中最为精采动人的部分。

这部小说语言通俗易懂，大部分语句很简单。作者意图创作一部巨大的民间史诗，给人们以道德教育，但只有具备丰富知识的人才能领悟。法国孩子要是没有经过相当时期的学习，阅读这部作品是难以有所收获的，外国读者能真正欣赏这部作品的也为数不多。

为此，我们编写了这本简易读物。在编写过程中，我们保留了原作最主要，往往也是最精粹的部分，并尊重作者原有的语言风格，删去了较为艰深复杂的章节。全书分三册，每册八十页，词汇量总共不超过一千二百个关键词和二百个派生词。

我们的目的是尽早出版优秀作品，以飨更广大的读者。是否能达到这一目的，只有留待读者去评论。

彼埃尔·德·博蒙

目 录

(1) 芳 蒂 纳

1. 米里哀尔先生..... (2)
2. 步行一天到黄昏..... (3)
3. 谨慎! 当心啊! (4)
4. 乐于听命..... (4)
5. 和衣而睡..... (7)
6. 让·瓦尔让是什么人? (8)
7. 他心灵中发生什么变化? (9)
8. 宽恕..... (10)
9. 两位母亲相遇..... (11)
10. 一对丑恶的家伙..... (14)
11. 马德兰纳先生..... (15)
12. 雅韦尔..... (17)
13. 福什勒旺老汉..... (18)
14. 走下坡路..... (20)
15. 在警察分局里..... (21)
16. 休息的开始..... (25)
17. 尚马迪厄和让·瓦尔让..... (26)
18. 车老板斯戈弗莱尔..... (29)
19. 头脑中的一场风暴..... (31)
20. 在睡梦中..... (35)
21. 困难重重..... (36)
22. 芳蒂纳的病还有希望好吗? (40)

23. 一位来而复走的人.....	(41)
24. 马德兰纳先生进入法庭.....	(42)
25. 在庭长身后.....	(43)
26. 请看看我！.....	(46)
27. 尚马迪厄越来越惊奇.....	(48)
28. 马德兰纳先生的头发.....	(51)

(2) 珂 赛 特

1. 一锤砸断脚链.....	(56)
2. 蒙费尔美尔的用水问题.....	(57)
8. 戴纳弟埃夫妇.....	(58)
4. 人要喝水，马要饮水.....	(59)
5. 一个特别漂亮的娃娃.....	(61)
6. 孤苦伶仃的小女孩.....	(61)
7. 这个人打哪儿来的？.....	(64)
8. 珂赛特和一个陌生人在黑夜中一起走路.....	(66)
9. 一个可能是装扮成穷人的富翁.....	(68)
10. 戴纳弟埃算帐.....	(80)
11. 戴纳弟埃变卦.....	(85)
12. 九四三〇号犯人重新出现.....	(88)
13. 一老一少成一家，苦命人找到了幸福.....	(89)
14. 老奶奶的发现.....	(90)
15. 黑夜出走.....	(92)
16. 追捕.....	(94)
17. 在黑暗的街道上.....	(95)
18. 最初的疑问.....	(98)
19. 系着铃铛的人.....	(100)

(3) 加沃罗什

历史背景	(104)
1. 骑兵进攻	(104)
2. 宁死不屈	(107)
3. 战场的夜景	(109)
4. 蓬麦尔西	(110)
5. 马里奥斯的恋爱	(113)
6. 戴纳弟埃和珂赛特再现	(115)
7. 拉马克将军之死	(117)
8. 比耶特街来的人	(120)
9. 红旗	(121)
10. 马里奥斯	(123)
11. 路灯的敌人	(125)
12. 少五个, 多一个	(127)
13. 第一颗圆炮弹	(130)
14. 炮弹	(131)
15. 加沃罗什走出街垒	(132)
16. 最后一次战役	(136)
17. 让·瓦尔让带走雅韦尔	(137)
18. 英雄们	(138)
19. 俘虏	(139)
20. 在巴黎的下水道	(140)
21. 行走在巴黎地底下	(141)
22. 地下水道里的深沟	(143)
23. 一扇关着的铁栅门	(144)
24. 吉尔诺尔曼家	(146)
25. 结局	(148)

(1)

芳 蒂 纳

1. 米里哀尔先生

一八一五年，迪涅①的主教是夏尔·弗朗索瓦·比安弗尼·米里哀尔先生。从一八〇六年起，这位七十五岁的老人，就已经荣任该地区的主教了。

他和他妹妹巴狄斯蒂纳小姐一起来到迪涅城。他妹妹比他小十岁，是位老小姐，身材修长，性情温顺。年轻时貌不惊人，一双大眼总是低垂着。他们的女仆——马格卢瓦尔大娘，和巴狄斯蒂纳小姐同年，是个白胖的矮个子老太婆，终日气喘吁吁，忙忙叨叨。

要是哪家有人得病，谁家有人垂危，用不着去请，米里哀尔先生自己会找上门来。他常常不声不响地，或是坐在刚刚丧偶的丈夫身边，或是坐在刚刚失子的母亲身旁。什么时候该沉默，什么时候该开口劝慰，他都心里有数。他认为信仰上帝是件好事，常常劝说那些痛不欲生的人相信上帝。

他到哪儿，哪儿就象过节一样。他到哪儿，就受到哪儿人们的敬重。他逗着小男孩、小女孩，对母亲们微笑致意。他身上有钱，就上穷人家去。钱送完了，就又到有钱人家去，他们能捐多少他就收多少。穷人到他那里要这些捐赠，他自己一文不留。主教是所有穷人的父亲。他经手过的大笔钱，转手就全部送了出去，就象水滴掉在干裂的土地上消失得无影无踪。

主教的全部家产，只剩下一套银餐具（六副刀、叉、盘

①法国南部的一个小城市。

子)和一对银烛台。每天马格卢瓦尔大娘看到这些锃亮的餐具摆在雪白的粗布桌上,总是十分高兴。要了解迪涅主教是怎样的一个人,就该引用他经常说的那句话:“如果不让我用银餐具吃饭,我会很不习惯的。”

主教的住房没有一扇门是上锁的,饭厅朝教堂广场的那扇门原来是锁着的,主教请人把锁拆了,现在随便什么过路人都可以推门而入。

2. 步行一天到黄昏

十月初的一天,日落前一个钟头,一个长途跋涉的人走进了小小的迪涅城。三三两两的居民,站在自家门口或窗前,注视着这个外乡人。象他那样衣衫褴褛的人,此地是少见的。这个人中等身材,腰板壮实,年约四十六或四十八岁。一顶帽子压得低低的,遮住了他那风吹日晒,饱经风霜的一部分脸庞。黄色粗帆布衬衣敞开着,露出毛茸茸胸脯,一条绳子似的领带吊在脖子上。他穿着一件破破烂烂的灰外套,一条破旧的蓝布裤子,膝关节处一边已磨得发白,另一边已经破了。身上背着一个鼓鼓的新口袋,手里拄着一根粗木棍,赤脚穿着一双大木鞋。胡子老长老长的。

没有人认识他。这不过是个过路人。他从哪儿来?可能从海滨来,因为他是从迪涅南头进的城。他也许走了整整一天了,显得那样疲乏不堪。有几个妇女看到他在加桑第大街的树底下歇过,喝了点水。一定是太渴了,他走了约两百步,又停下来喝水。

3. 谨慎！当心啊！

当天晚上，迪涅主教先生在城里散步后回到自己屋里，一直工作到很晚。八点钟，马格卢瓦尔大娘象往日一样，来取放在主教床边柜子里的银餐具。主教正看着摊在膝上的一本厚书。过了一会儿，他想起晚饭已经做好，也许他妹妹正在等他，就合上书，起身走进饭厅。

饭厅呈长方形，门对着街，窗朝着花园。壁炉旁边有一张桌子，上面放着一盏灯。炉火烧得正旺。

主教进去时，马格卢瓦尔大娘正在和巴狄斯蒂纳小姐谈话。马格卢瓦尔大娘总是担心大门没有上锁。她去采购晚餐食品的时候，听到有人说一个危险人物进城了，连旅店老板雅甘·拉巴尔都不肯收留他，黄昏时，那个人一直在街上转悠。“真的吗？”主教问。马格卢瓦尔大娘好象没听见似的，继续说她的：

“咱们这房子不安全，门都没法锁。主教大人，您听见有人敲门，总是说请进来，那怕是半夜三更。”

正说到这里，真有人在使劲敲门。

“请进来！”主教说。

4. 乐于听命

有人使劲推门，门大开了，一个人走了进来。这个人就是刚到迪涅城的那位外乡人。

他进屋后向前跨了一步就站住了。门一直大开着。他肩上挎着包，手里拄着一根棍子，神态十分疲惫，但很坚毅。炉火正好映照着他。

马格卢瓦尔大娘吓呆了，喊都不敢喊一声。巴狄斯蒂纳小姐一回头，看到了刚进屋的人，想站起来，但没能站住，吓得看看她哥哥，好半天才恢复常态。

主教镇静地看着他，正要开口问他需要什么，那人用双手拄着木棍，来回扫视着老人和两个妇女，大声说：“是这么回事，我叫让·瓦尔让。我坐了十九年牢，四天前刚被释放。我要去蓬达里埃^①。今天我走了三十六公里，走到这儿天就黑了。我去过一家客栈，被赶出来了，到另一家也一样，老板叫我‘滚蛋’，谁也不肯收留我。我坐过牢，谁也不肯给我开门。我想睡在狗窝里的稻草上，狗也咬我，叱我出来，好象它也知道我是谁似的。我走到田野，天空漆黑一片，没有一颗星星，我寻思就要下雨了，上帝也挡不住老天下雨。我又回到城里，睡在一家屋门口，一位大嫂出来指着你们的房子，对我说：

‘到那儿去敲门。’我就来敲门了。这儿是什么地方？是客店吗？我有钱。一百零九个法郎。这是我在牢里干了十九年活挣来的。我会付钱的，这有什么关系呢？我太累了，也饿了，你们能让我留下吗？”

“马格卢瓦尔大娘，”主教说，“请加一只盘子。”那人向前跨了三步，走近放在桌上的那盏灯。“喂，”他好象还不明白似地说，“不是这么回事，你们听见我说的话了吗？我曾经是个囚犯，刚从监牢里放出来的。”他从口袋里掏出一大张纸说，“这就是我的证件，这东西害得我到处叫人撵。你们要看看

^①Pontartier 蓬达里埃是法国杜省(Doubs)一城市。

吗？瞧，上面这样写着：‘让·瓦尔让因犯偷窃罪判刑五年，曾四次企图越狱潜逃，加刑十四年，共坐牢十九年，现在刑满释放。他是个危险人物。’好了，念完了。就是因为这张黄颜色证件，人人都撵我，你们，你们能留我吗？这儿是客店吗？你们能留我住下，给我饭吃吗？”

“马格卢瓦尔大娘，”主教说，“您到客房，把床铺给拾掇一下。”又转身对客人说，“先生，请坐，烤烤火吧。晚饭马上就要开了。先把床铺给您准备好。”主教接着说，“不必告诉我您是什么人，这不是我的房子，是耶稣·基督的。有人来了，我们开门，从不问他姓名，只问他遭到了什么不幸。您受苦了！您又饿又渴！欢迎您光临寒舍。请别谢我，谈不上在我家接待您。过路人，我跟您说，在这儿您就跟在自己家里一样，请随便些。这儿一切都是您的。我为什么非要知道您的姓名呢？何况，我已经知道您的姓名。”

“真的？您知道我的名字？”

“是的，”主教回答，“您名叫我的兄弟。”

他俩说话的时候，马格卢瓦尔大娘上菜了，一盆用油、盐和面包做的清汤，一块羊肉，一块新鲜奶酪，还有水果和一大块黑面包，另外她还主动添了一瓶陈年老酒。

主教马上喜笑颜开，说：“请就座！”主教照平日待客习惯，让客人坐在右首上座。巴狄斯蒂纳小姐坐在左首。主教先作祈祷，然后象往日一样亲自分汤。客人跟着一起吃起来。

突然主教大声说：“桌上怎么少样东西。”马格卢瓦尔大娘明白了。她取来六副银餐具和一对银烛台，象往常一样摆在吃饭的三个人面前。

5. 和衣而睡

米里哀尔主教大人对他妹妹道了晚安以后，拿起放在桌上的一座银烛台，又递给客人一座，说：“先生，我带您到您的房间里去。”那人跟在后面。当他们走过主教卧室时，马格卢瓦尔大娘正把银餐具收拾好放进床边的柜子里——每天晚上大娘总是把这些餐具放好了才去睡。

主教把客人让进房间，把银烛台放在一张小桌上。床已经铺好了。“好吧，”他说，“祝您晚安。明天早晨，您上路之前再喝一杯热牛奶。”

“谢谢，先生。”客人答道。

他仿佛想起什么事，蓦地转过身，敌视着主教，粗声粗气地说：“喂，真的，您真这样留我住下，挨着您那么近，您不害怕？”他又笑着说：“这样做您想过没有？谁敢说我没杀过人，万一我又起杀心呢？”

主教说：“这是上帝的事。”他好象做祈祷一样口中念念有词，举起右手在那人头上划了一个十字，然后头也不回走出客房。

过了一会儿，他踱到花园里散步，潜思，祈祷，整个心灵与思念都寄托在上帝指点晚间不眠的人们的种种善行上。

那人累得连钻进洁白干净的被窝里的力气也没有了。他吹灭蜡烛，就和衣倒在床上，呼呼睡着了。

主教从花园回到卧室，已是子夜。几分钟以后，小房子里的人全都进入了梦乡。

6. 让·瓦尔让是什么人？

让·瓦尔让年幼时父母双亡：母亲因发高烧没有及时治疗给耽误了，父亲从树上摔下来死了。让·瓦尔让只有姐姐一个亲人，是她把他扶养成人。姐夫去世后，让·瓦尔让代替姐夫挑起了一家人的生活重担。那时他已二十四岁，姐姐最大的孩子八岁，最小的才周岁。

他靠剪枝修树挣点儿钱，农忙时给人打短工。有一年冬天特别寒冷，让·瓦尔让失业了。家里连面包屑也没有了，可还有七张小嘴等着饭吃，怎么办？

一个星期日夜里，法弗罗尔城教堂广场面包铺老板莫贝儿·伊萨博正要去睡觉，突然听到楼下有人在砸橱窗玻璃。等他赶到时，一只手臂正从被拳头敲破的窟窿里伸进来，拿起一只面包往回缩。伊萨博马上跑出去抓住了小偷。小偷把面包早扔掉了，手臂上淌着鲜血。这个小偷就是让·瓦尔让。

这件事发生在一七九五年。让·瓦尔让被判了五年徒刑……一七九六年四月二十二日，一批犯人被铁链锁在一起，编成一个大队。让·瓦尔让也被编了进去，和其他犯人一起坐在地上，对自己的处境还没明白过来，狱卒在他脑后用锤子使劲地扣住链子，他只知道哭，翻来复去地说：“我是法弗罗尔的一个工人。”

让·瓦尔让脖子上带着铁链走了二十七天，被流放到土伦①。从此他穿着一件红色囚衣，谁也看不出他过去是干什么的

①：法国南方沿地中海著名军港。

了，连他的姓名也一笔勾销。没人再叫他让·瓦尔让，只叫他24601号。现在，姐姐的命运如何？她那七个孩子怎么过呢？

7. 他心灵中发生什么变化？

让·瓦尔让首先反躬自省：他可以去乞讨，可以等待，但绝不该去偷面包。人要经得起苦难的长期煎熬，饿死的总是少数。偷面包不对，他承认错误。可是他转而一想，这件倒霉的事能说是他一个人的错吗？他没有工作，挣不到饭吃，难道不是一件坏事吗？即使他有错，但惩罚是否太重了呢？这样对待他就是要害他。让·瓦尔让认为生活是一场战争，而他在这场战争中打了败仗。

他在心里审判了害他的那些人之后，不幸的是，也默默地审判了创造人类的上帝。

让·瓦尔让在犯人中间身体最壮实，能不费力气地举起或背负沉重的东西，难友们都叫他“让千斤”。他既强壮，又灵巧，只身在墙角从一层楼爬上另一层楼，象猫一样敏捷。

让·瓦尔让出狱时，已经不是一个爱哭的年轻人了。现在他可以尽情地以怨报怨、以牙还牙。干坏事算什么！他仇恨一切法律，仇恨一切有生命的东西，甚至仇恨善良公正的人，假如世界上真有这种人的话……让·瓦尔让确实成了一个“危险人物”。